

Baccalauréats général et technologique
Epreuve facultative de langue berbère
Session 2007

L'usage des calculatrices et des dictionnaires n'est pas autorisé

Durée de l'épreuve : 2 heures

K a b y l e

Texte :

Icrew tidi yef wenyir, yerra-d nnehta n win yessersen taek°emt.

- Ad ak-ibarek Rebbi a Emer.

- Ulac ayilif a dda Caeban. Acu i yellan di tebrat ? Dya kečč ur nettrūhu yer tmurt, ad txellseq, am nekk dagi ay ageswah.

5. Izlez aqerru dda Caeban :

- Ala, seg wasmi d-kkrey d awhid. Kecmey-d tamurt-agi mazal-iyi d aleqqaq, akken kan kecmey tajmaet. Rebein isegg°asen di lluzin, di texxamt, di tterna. Ufiy baba dagi, yeğga-yi da. Asmi mezziyey, jemey akken ad xellsey tllaba n baba, uvey akal deg nebna taecucut issren at wexxam, uvey taferka akken ur ctiqiyen warrac nney tabexsist di lawan-is, akken

10. ad yili wanda ara seelfen xeršum d axerfi n leid.

Ihtater Emer yef ukersi-s, iksed zelmađ yeffus, inna :

- Eyya a neffey cwiť a d-nebbuħru !

Dda Caeban ikemmel deg wawal-is

- Asmi ifukk fell-aney weħris, ġailey ad zžley idarren-iw. Din ay delmey. Ufiy-d iman-iw s dderya, ddunit tbeddel idis, teğga-yi. Ihi, iyleb-iyi umešruf xeddmey, xeddmey ur ssagarey. Qqaren-as irwa zzhu dihin, di Fransa. Netta Rebbi yelem izra, a nezhu yibb°as, a neħres taebbuť asegg°as.

[D'après le roman de Rachid ALICHE, *Faffa* (ungal),
OPU, Alger, 1990, p. 92-93.]

QUESTIONS

A. Compréhension et expression : Répondre (en kabyle) aux questions suivantes :

1. Quand est-ce que Dda Chabane est arrivé dans le pays évoqué ? A votre avis, de quel pays s'agit-il ?
2. Pourquoi est-il venu dans ce pays ? Qu'y a-t-il fait durant quarante ans ?
3. Qu'a-t-il fait de l'argent qu'il a gagné en travaillant ?
4. Que regrette-t-il finalement ? Pourquoi ?

B. Traduire en français le passage du début du texte jusqu'à *axerfi n leid* (ligne 1 à 10).